



Alma Mater. Revista estudiantil sobre investigaciones lingüísticas

Secuencia didáctica: Diálogos para la construcción de la historia comunitaria del pueblo moqoit

Melani Damilano Grivarello

Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste
melanidamilano07@gmail.com

Ignacio Norberto Cassola

Instituto de Investigaciones Geohistóricas-CONICET/UNNE
cassolaignacio@gmail.com

Mabel Sandra Capansi

Escuela de Educación Primaria N° 170 Juan Gregorio Páez
lastolderiaschaco@gmail.com

Delma Roxana Mendoza

Escuela de Educación Primaria N° 193 Zenón Mateos
lastolderiaschaco@gmail.com

Resumen

Esta secuencia didáctica se realizó en el marco del programa “Las científicas y los científicos van a la escuela” (Res. 0182/2 de la Universidad Nacional del Nordeste) en tres instituciones educativas ubicadas en el sudoeste de la provincia del Chaco a las que acuden estudiantes pertenecientes a la comunidad moqoit. El objetivo de la secuencia fue investigar acerca de la historia local del paraje Las Tolderías y de la comunidad moqoit de la región, y resignificar las relaciones existentes con integrantes del mismo pueblo que habitan, actualmente, en el noroeste de Santa Fe, a partir de intercambiar mensajes en lengua moqoit y en español, entre estudiantes de escuelas de ambas provincias. De este modo, se propuso, por un lado, favorecer una instancia de uso práctico y con sentido de la lengua moqoit y, por el otro, generar

en el aula un espacio de reflexión en torno a la historia compartida y las variedades lingüísticas locales. La secuencia fue elaborada con el aporte de investigadores/as (antropólogos y lingüistas), docentes y directivos de las instituciones educativas y miembros de la comunidad moqoit. Asimismo, el trabajo en el aula se realiza en parejas pedagógicas.

Palabras clave: Lengua moqoit, Educación Intercultural Bilingüe, historia comunitaria.

Abstract

This didactic sequence was carried out within the program "Scientists go to school" (Res. 0182/2 of the Universidad Nacional del Nordeste) in three educational institutions located in the southwest of the province of Chaco attended by students belonging to the Moqoit community. The objective of the sequence was to investigate the local history of Las Tolderías and the Moqoit community in the region and to redefine the existing relationships with members of the same people who currently live in the northwest of Santa Fe by exchanging messages in Moqoit and Spanish between students from schools in both provinces. In this way, it was proposed, on the one hand, to favor an instance of practical and meaningful use of the Moqoit language and, on the other hand, to generate in the classroom a space for reflection on the shared history and local linguistic varieties. The sequence was elaborated with the contribution of researchers (anthropologists and linguists), teachers and directors of educational institutions, and members of the Moqoit community. Likewise, the work in the classroom is carried out in pedagogical pairs.

Keywords: Moqoit language, Bilingual Intercultural Education, local history.

Secuencia didáctica: Diálogos para la construcción de la historia comunitaria del pueblo moqoit

Introducción

La presente secuencia didáctica se realizó en el año 2023, en el marco de un programa denominado “Las científicas y los científicos van a la escuela” (Res. 0182/2 de la Universidad Nacional del Nordeste), cuyo objetivo principal es articular las investigaciones que llevan a cabo distintos científicos del país con las propuestas curriculares de las instituciones escolares. En este marco, la puesta en práctica de esta secuencia se desarrolló en dos escuelas primarias y en un colegio secundario con población estudiantil indígena, situados en un paraje rural del sudoeste de la provincia del Chaco. En la elaboración y ejecución de dicha propuesta participaron docentes e investigadores del Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI-CONICET/UNNE) y los docentes de las instituciones educativas destinatarias.

El interés de esta propuesta es poder desarrollar una secuencia didáctica situada y desde una perspectiva intercultural, que resulte significativa para los y las estudiantes. El objetivo de la secuencia fue investigar acerca de la historia del paraje las Tolderías y de la comunidad moqoit de la región, así como resignificar las relaciones existentes con integrantes del mismo pueblo que habitan actualmente el noroeste de Santa Fe, a partir de intercambios de mensajes en lengua moqoit y en español entre estudiantes de escuelas de ambas provincias. El propósito ha sido, por un lado, formular un uso práctico y concreto de la lengua moqoit y por el otro, generar en el aula un espacio de reflexión en torno a la historia compartida y las variedades lingüísticas locales.

Este trabajo se organiza en 3 segmentos. En primer lugar, se realiza una contextualización y caracterización del pueblo moqoit, del paraje de las Tolderías y de las escuelas donde se realizaron las actividades. Se considera que este es un aspecto relevante para describir, ya que la propuesta didáctica se fundamenta en el contexto sociohistórico de las escuelas. En segundo lugar, se desarrolla la secuencia didáctica, presentando los antecedentes y fundamentación de la propuesta, así como la secuenciación de las actividades. Finalmente, se comparten algunas palabras finales como instancia de reflexión sobre la práctica y con vistas a reformular la secuencia realizada.

Contextualización

1. El pueblo moqoit

El pueblo moqoit pertenece al grupo étnico-lingüístico guaycurú, integrado también por los pueblos toba/qom, los pilagás, los caduveos y los ya desaparecidos abipones, mbayás y payaguás (Métraux, 1996; Censabella, 2009 y Messineo, 2014). En su propia lengua (moqoit la'qaatqa), “moqoit” es el término que designa al grupo que, en castellano, hoy suele denominarse “mocoví” (López y Tola 2016).

El *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas* (Instituto Nacional de Estadística y Censos, 2012) estipula que 18 010 personas se autorreconocen como pertenecientes o descendientes del pueblo moqoit en la primera generación. Actualmente, habitan en su gran mayoría en el norte de Santa Fe y, en menor medida, en el sur del Chaco. También, existe una presencia significativa de moqoit en Corrientes, Entre Ríos, Buenos Aires y, especialmente, en Santiago del Estero, aunque no siempre esta se ve reflejada en la información que emana de los censos (López y Tola, 2016).

Los datos demográficos indican que el número total de hablantes de mocoví es de aproximadamente 16 000 (Censabella, 2009). Se puede decir que la lengua mocoví mantiene un mayor grado de vitalidad en las comunidades del Chaco, donde se documenta también un mayor uso de la lengua en diversos dominios y, concomitantemente, un mayor grado de bilingüismo, inclusive entre niños y jóvenes (Gualdieri, 2012).

2. El paraje Las Tolderías

El Paraje rural Las Tolderías es uno de los asentamientos moqoit más antiguos de la provincia del Chaco. Comprende alrededor de unas 900 hectáreas ubicadas a 22 km de la ciudad de Charata, en el departamento Chacabuco (Chaco), y se accede a través de caminos de tierra o ripio.

Se estima que la comunidad moqoit de este paraje migró desde el norte de Santa Fe hacia la provincia del Chaco a principios del siglo XX, por distintas presiones con el ámbito criollo y el ejército, y que se instaló en Las Tolderías alrededor del año 1920 (González, 2005). Esta diáspora implicó el movimiento de alrededor de 4 000 mocovíes, dirigidos por el Cacique General Don Pedro José Nolasco Mendoza, padre del legendario Cacique Catán (González, 2005). Catán

residió en Las Tolderías desde sus orígenes, alrededor de 1922, y ocupó el lugar de cacique general hasta su fallecimiento, en 1974. Es el último gran cacique de estas comunidades y, probablemente, el más recordado de los caciques mocovíes del Sudoeste chaqueño (Lopez, 2009). También es reconocido por sus importantes gestiones en el paraje para construir, por ejemplo, una de las escuelas y el registro civil, donde se desempeñó durante varios años como juez de paz.

Esta zona rural cuenta con instituciones educativas que contemplan las prácticas lingüísticas y culturales moqoit, pero no cuentan con modalidad de Educación Intercultural Bilingüe. Las instituciones educativas de la comunidad son la Escuela de Educación Primaria N° 170 Juan Gregorio Páez, que cuenta con jardín de infantes, la Escuela de Educación Primaria N° 193 Zenón Mateos, que posee un Jardín de Infantes anexo, y la Escuela de Educación Secundaria N° 189 Abel Domingo Mocoví. La comunidad también cuenta con un centro comunitario (SUM) y una sala de primeros auxilios.

Las dos escuelas primarias incorporaron la figura del docente indígena, una a partir del año 2010 y la otra, en el 2023. Actualmente, dichos docentes enseñan el moqoit la'qaatqa en el espacio curricular de Lengua Materna. El colegio secundario aún no cuenta con una materia curricular específica para abordar los conocimientos del pueblo moqoit. No obstante, algunos de sus docentes y directivos buscan incluir en sus planificaciones los saberes locales. El resto de las materias curriculares de estas instituciones escolares forma parte del programa básico de educación nacional obligatoria y las clases son impartidas por docentes no indígenas.

Desarrollo de la secuencia: Diálogos para la construcción de la historia comunitaria del pueblo moqoit

1. Antecedentes

Desde el 2021, un equipo de investigadores/as (lingüistas y antropólogos) pertenecientes al Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI-CONICET/UNNE), por solicitud de algunos docentes e integrantes del pueblo moqoit de Las Tolderías, desarrolla un proyecto de investigación en la zona. Este se enmarcó inicialmente en un Servicio Tecnológico de Alto Nivel (STAN-CONICET), denominado “Taller para la elaboración colectiva de la historia local en comunidades indígenas del Norte Grande Argentino desde una perspectiva intercultural” (ST

5646). El mismo consistió en registrar, en formato escrito y audiovisual, los testimonios (tanto en español como en moqoit) de los primeros pobladores, abuelos de la comunidad, para construir conocimiento sobre la historia comunitaria de la localidad a través de entrevistas semidirigidas. El propósito final del STAN consistió en la edición de estos materiales para que los/las docentes puedan utilizarlo como recurso didáctico para abordar la historia local¹ como contenido significativo en las aulas.

La metodología de trabajo adoptada fue la etnográfica y esto incluyó reiteradas y prolongadas estadias de campo, donde se realizaron diversas actividades de investigación, como instancias de observación participante y entrevistas semi-dirigidas a los abuelos de la comunidad, para conocer la historia del paraje desde su propia experiencia. La metodología coincide con la propuesta del diseño curricular de la provincia del Chaco, el cual sostiene que “Es recomendable el uso del libro de lectura de base etnográfica que incorpore el dialecto propio y dialecto estándar” (Ministerio de Ciencia, Educación y Tecnología de la Provincia del Chaco, 2012, p. 40).

Actualmente, y a través de otros proyectos, se continúan las tareas de investigación, las cuales se realizan de manera colaborativa con los establecimientos educativos y la comunidad moqoit, y contemplan, también, instancias de vinculación y producción. En este marco, se propuso para la convocatoria 2023 del programa “Las científicas y los científicos van a la escuela 2023” (Res. 0182/23) una secuencia didáctica que articule los procesos de investigación y los resultados parciales de los estudios realizados con los contenidos curriculares de la escuela.

2. Fundamentación de la propuesta

El documento curricular propone el abordaje de los contenidos a través del aprendizaje y uso de la lengua indígena. Algunos fragmentos de los testimonios relevados durante el trabajo de campo previo se encuentran en lengua moqoit. Por ello, las actividades propuestas plantean también situaciones que promueven el uso y reflexión de la misma. Los contenidos de esta área que se abordan en el nivel primario son: consejo de ancianos, sabiduría ancestral, oralidad (presentación de uno

¹ Este concepto es definido por Serrano Alvarez (2009) como el estudio del pasado de los hombres en sociedad, a partir de la delimitación que involucra un tiempo o espacio concreto (el barrio, la hacienda, la plantación, la colonia, el suburbio, el pueblo la etnia o comunidad).

mismo, de su familia, descripción, información sencilla). Mientras que en el nivel secundario son: saludos y presentaciones, identificación y descripción.

El trabajo de investigación realizado permitió el registro de los testimonios de seis de los ancianos de la comunidad, en los que se explicita que, a comienzos del siglo XX, algunos grupos moqoit se movilizaron desde el norte de Santa Fe hacia el Chaco. Dichas narraciones dan cuenta de que algunos amigos o familiares permanecieron en la primera de estas provincias y, si bien al comienzo, mediante diversos viajes, perduraron los contactos, actualmente gran parte de la comunicación entre Chaco y Santa Fe ha disminuido. Durante el trabajo de campo desarrollado en Las Tolderías hemos podido constatar, por un lado, que la situación sociolingüística del moqoit en el sudoeste chaqueño es, a grandes rasgos, distinta a las de las poblaciones que se encuentran en el nordeste de la provincia de Santa Fe. Es decir, que presentan disímiles usos y representaciones de la lengua (entre otros aspectos). Por otro lado, también se observan indicios de uso de al menos dos variedades lingüísticas distintas en cada comunidad indígena.

La propuesta didáctica tiene como objetivo, por un lado, resignificar la historia de la comunidad de Las Tolderías (Chaco) y de las de Santa Fe, a través del intercambio de cartas escritas o mensajes audiovisuales (en español y lengua moqoit) entre niños/as y jóvenes de ambas comunidades. El propósito final es generar en el aula un espacio de reflexión sobre la lengua, sus usos y variedades, y la historia compartida.

Esta propuesta está planificada para realizarse en cuatro encuentros presenciales y la modalidad de trabajo es colaborativa, ya que el desarrollo de esta propuesta es el producto del aporte de investigadores/as de distintas áreas, docentes y directivos de diversas instituciones, e integrantes moqoit de la comunidad. Asimismo, el trabajo en el aula está proyectado para que se realice en parejas pedagógicas, es decir, un/a investigador/a y un docente coordinando la clase.

Se ha elaborado esta breve propuesta didáctica pensando en los encuentros mínimos para concretar significativamente un primer intercambio. El propósito final es que estas actividades sean el principio de un fluido intercambio entre comunidades distantes de un mismo pueblo. Cabe decir que estas actividades se realizarán,

particularmente, con el docente indígena quien guiará a los estudiantes en la escritura o uso oral de la lengua moqoit en los mensajes de los y las estudiantes.

A continuación, se presenta de manera esquemática una breve descripción de las actividades a desarrollar:

3. Secuenciación de la propuesta didáctica

3.1 Primer encuentro: Una invitación a conversar con los abuelos.

3.1.1 Objetivos:

1. Determinar cuáles son los saberes previos de los estudiantes, en lo que respecta a la historia de las comunidades y su relación con la lengua y sus variedades.
2. Que los estudiantes reflexionen sobre los aspectos históricos de los pueblos a los que pertenecen.

3.1.2 Actividad de inicio:

Se pregunta a los estudiantes qué saben sobre los orígenes de Las Tolderías. Realizar un registro de lo conversado en un afiche.

3.1.3 Actividad de desarrollo:

Proyección de un fragmento de una entrevista en formato audiovisual en el que se aborden como tópicos la historia de la comunidad de las Tolderías y la historia del Cacique Catán.

3.1.4 Actividad de cierre:

Puesta en común e incorporación al afiche de la nueva información que compartieron los ancianos en sus testimonios (con un color distinto). Luego, entre todos, elaboración de algunas preguntas que hayan surgido del video. Se propone a los/as estudiantes que, para la siguiente clase, lleven estas inquietudes a sus casas y pidan a los mayores que les cuenten qué recuerdan de la historia de Las Tolderías, de dónde vinieron los primeros pobladores y del Cacique Catán. Para esto, se les entregará una ficha/anotador y un lápiz a los/las estudiantes, para que puedan tomar notas, registrar testimonios, impresiones o preguntas.

3.1.5 Recursos:

Cañón/computadora, afiche, cinta, marcadores, ficha/anotador, lápiz negro

3.2 Segundo encuentro: Voces comunitarias

3.2.1 Objetivo:

Que los/as estudiantes elaboren y realicen una entrevista semidirigida a uno de los/as abuelos/as de la comunidad.

3.2.2 Actividad de inicio:

Puesta en común y registro de la información obtenida en sus casas respecto a los saberes familiares en relación con la historia del paraje. Se agrega esta información al afiche (en otro color). Se propone a los/as estudiantes que, a partir de la información relevada hasta el momento, elaboren una serie de temas en los que les gustaría seguir profundizando, para consultar a uno de los/as abuelos/as que fueron presentados en el material audiovisual del encuentro anterior. Se realiza un guía de temas/ejes para abordar en una entrevista semidirigida y se ensayan algunas posibles preguntas.

3.2.3 Actividad de desarrollo:

Entrevista semidirigida a uno de los/as abuelos/as que aparecen en el audiovisual.

3.2.4 Actividad de cierre:

Se anota la nueva información en el afiche (en otro color).

3.2.5 Recursos:

Equipo de grabación audiovisual (celular/cámara)

3.3 Tercer encuentro: La historia compartida entre Chaco y Santa Fe

3.3.1 Objetivo:

Que los estudiantes produzcan cartas o mensajes en formato audiovisual, en donde hagan referencia a aspectos históricos de las comunidades, tanto en español como en lengua moqoit.

3.3.2 Actividad de inicio:

Proyección de un video, de los docentes de Santa Fe, de invitación a realizar un intercambio de cartas/videos.

3.3.3 Actividades de desarrollo:

Se discutirá qué aspectos les gustaría compartir con la comunidad de Santa Fe: presentación (individual, del grupo, de la escuela, de las Tolderías); qué saben o

aprendieron de la historia de las Tolderías; cómo se vive en el lugar; aspectos de la vida cotidiana, de la escuela, de su identificación con el pueblo moqoit y su vinculación con la lengua moqoit y los usos y significados de la lengua.

3.3.4 Actividad de cierre:

Se escriben o filman mensajes para la escuela de Santa Fe. Cabe decir que esta actividad se adecuará al nivel en el que se realice. Por ejemplo, en caso de desarrollarse en un 1° grado, se puede escribir colaborativamente la carta, dictando los alumnos al profesor para que escriba en un afiche, o realizar un video que priorice el uso oral de la lengua moqoit. En caso de realizarse en el nivel secundario, se puede aspirar a que cada alumno/a pueda escribir o grabar su mensaje de manera autónoma. En el caso de que se decida producir un mensaje audiovisual, debe considerarse que, para difundir el mensaje, es necesario contar con un consentimiento informado del responsable a cargo del estudiante. Todas las producciones, escritas y orales, se enviarán por la aplicación WhatsApp.

3.3.5 Recursos:

Hojas de papel rayado y lápiz. Equipo de grabación audiovisual (celular/cámara)

3.4 Cuarto encuentro: Noticias de Santa Fe

Cabe decir que esta actividad se debe realizar una vez enviado el mensaje del encuentro anterior y luego de haber recibido las respuestas de la escuela destinataria.

3.4.1 Objetivo:

Que los estudiantes valoren y reflexionen acerca de la experiencia propuesta.

3.4.2 Actividad de inicio:

Se leen las respuestas recibidas de la escuela de Santa Fe.

3.4.3 Actividad de desarrollo:

Puesta en común de las impresiones recibidas, las sorpresas; diálogo acerca de qué cosas son iguales y diferentes en las comunidades, etc.

3.4.4 Actividad de cierre:

Se propone que los/las estudiantes escriban qué les pareció la experiencia, cómo se sintieron y cómo les gustaría continuar el vínculo con la escuela de Santa Fe.

La reflexión sobre la práctica, palabras finales

Todas las planificaciones didácticas se ven afectadas por las circunstancias del momento, como la suspensión de clases por lluvia, la ausencia de algún profesor, la falla de algún equipo técnico, etc. Por lo tanto, siempre sufren modificaciones. Más allá de la implementación de cambios organizativos como, por ejemplo, agrupar actividades, omitir o reformular alguna consigna, resulta fundamental, durante y una vez finalizada la secuencia, hacer el ejercicio reflexivo de revisar nuestra práctica docente con el propósito de ajustar la secuencia.

Finalizada esta secuencia, afloran inquietudes respecto a cómo continuar trabajando esta temática. Una posibilidad que surgió es seguir ampliando la comunicación con otras escuelas que también cuenten con estudiantes de la etnia moqoit, pero que residan en otras regiones, como los alrededores de Rosario, Santa Fe o el Delta del Tigre, en la Provincia de Buenos Aires. Durante las últimas décadas, las comunidades indígenas han experimentado movimientos migratorios desde las zonas rurales hacia las zonas urbanas. Si bien los vínculos familiares son fuertes y, en muchos casos, aún se mantienen, las dificultades económicas que acompañan a aquellos que deciden instalarse en los alrededores de las grandes urbes muchas veces dificulta las posibilidades de volver de visita a sus lugares de origen, a sus comunidades. En la actualidad, las nuevas tecnologías ofrecen nuevas posibilidades de comunicación y, en particular, un nuevo espacio de uso de las lenguas, lo cual puede ofrecer un gran potencial para pensar estrategias de revitalización a futuro de las lenguas minorizadas.

Si bien esta secuencia está fuertemente anclada en el contexto territorial donde fue desarrollada, la situación sociolingüística de desplazamiento de la lengua minoritaria, así como la migración de la población indígena, principalmente a los alrededores de grandes ciudades, son dos aspectos que atraviesan a la gran mayoría de las comunidades indígenas de la Argentina. En este sentido, se espera que esta experiencia en el aula pueda ser un aporte o servir de inspiración para continuar pensando de manera situada propuestas educativas significativas e interculturales.

Referencias

Censabella, M. (2009). Capítulo 4: Chaco ampliado. En I. Sichra (Ed. y comp.), *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina. Tomo I* (pp.

143-169).

UNICEF/FUNDPROEIB

Andes.

<https://www.unicef.org/lac/media/9791/file/PDF%20Atlas%20sociolinguistico%20de%20pueblos%20ind%C3%ADgenas%20en%20ALC-Tomo%201.pdf>

Gualdieri, B. (2012). Observaciones dialectológicas sobre la fonología mocoví (Guaycurú). En H. A. González y B. Gualdieri (Eds.) *Lenguas indígenas de América del Sur I: fonología y léxico* (pp. 59-75). Universidad Nacional de Cuyo, Sociedad Argentina de Lingüística.

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2012). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2010: Censo del Bicentenario: Resultados definitivos, Serie B N° 2*. https://www.indec.gov.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2010_tomo2.pdf

López, A. y F. Tola (2016). Qom (tobas) y moqoit (mocovíes). Antiguas y nuevas andanzas por el Gran Chaco. En S. Hirsch y A. Lazzari (Dir.) *Pueblos indígenas en la Argentina. Historias, culturas, lenguas y educación* 16. Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.

Messineo, C y Hecht, A. C. (2014). Presentación. En C. Messineo y A. C. Hecht (Comps.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas: estudios sobre la diversidad socio lingüística de la Argentina y países limítrofes* (pp. 1-21). Eudeba.

Métraux, A. (1996 [1946]). *Etnografía del Chaco*. El Lector.

Ministerio de Ciencia, Educación y Tecnología de la Provincia del Chaco. (2012). *Curriculum para la Educación Primaria del Chaco*. <https://dirdocumentacion.educacion.chaco.gob.ar/wp-content/uploads/2023/04/CURRICULUM-EDUCACION-PRIMARIA-CHACO.pdf>

Serrano Alvarez, P. (2009). *La historia local en América Latina Tendencias, corrientes y perspectivas en el siglo XX*. Universidad Nacional de Colombia.